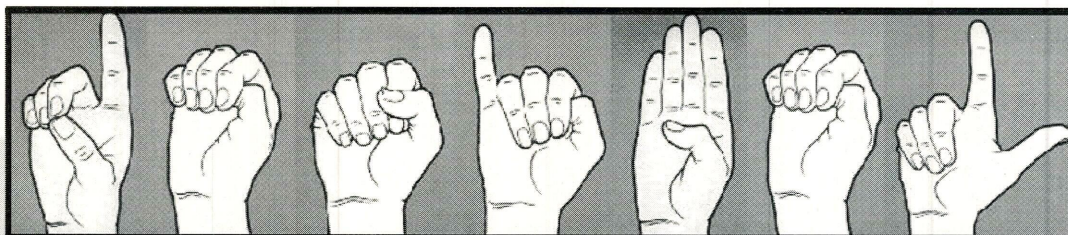




# DESI BÈL

Yüni 2002  
Promé edishon



STICHTING HULP AAN AUDITIEF GEHANDICAPTEN

"Curaçao Foundation for the Hearing Impaired"

Secr.: P.O. Box 3415, Cur. N.A.

Bank nr. 872252 Maduro & Curiel's Bank N.V.





## Prólogo

### Tende bon ta importantz!

Zonidu ta e medio mas importante pa nos mantené kontakto ku e mundu rònt di nos. E ta e fundeshi di komunikashon. Skucha ta hasi nos kapas di tene kontakto ku otro. Zonidu ta konektá nos ku nos ambiente i tende bon ta permití nos tuma parti den bida di kada dia.

Lamentablemente, hopi hende no ta realisá kon importante oido ta, te ora e momento yega ku nan topa nan mes ku pèrdida di oido. Ora esaki sosodé, sentimentu di isolashon por laga nos kai den un mundu di silencio, un mundo solitario.

Mirando e falta di informashon ku ta eksistí tokante hèndikèp ouditivo i tambe tokante e kantidat di aparatonan tékniko ku ta eksistí pa duna alivio na hopi hende ku un problema di oido i esnan rònt di nan, direktiva di Fundashon Hèndikèp Ouditivo a disidí di trese ku regularidat den publisidat un foyeto pa atendé e fayó grandi ku nos a konstatá.

**No lubidá:  
tende bon ta e fundeshi di  
komunikashon.**

### **Kolofon**

Publikashon di  
Fundashon Hèndikèp Ouditivo

**Redakshon:**

Dela van Weissenbruch

Rudy Wijngaarde

Iva Martina

**Ku kolaborashon di:**

dr Kenneth Liong A Jin

Directiva Skol Myrna Dovale

**Direkshon di redakshon:**

Postbus 3415

@-mail: ruttgard@hotmail.com

fax: 737-3792

**Diseño logo "Desi Bèl":**

Deanne Fernandes

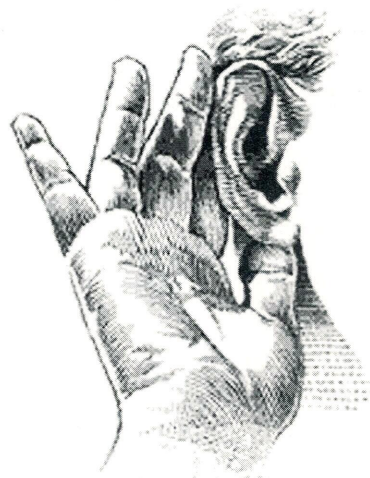
**Leiout:**

Robert Wansing

**Imprenta:**

Print Express N.V.

*"Komunikashon ta importante pa tur hende:  
falta di komunikashon por kousa problema  
pa e persona mes i pa e mundu rònt di dje"*



### Kontenido

Prólogo	pag. 2
Fundashon Hèndikèp Ouditivo	pag. 3
Skema di enkuentronan 2002	pag. 4
E bentaha di telefòn selular	pag. 4
Bishita di yùf Lisa	pag. 5
Pèrdida di oido	pag. 5
Skol pa Mucha Surdu	
"Myrna Dovale"	pag. 7
Desi Bèl	pag. 8





## STICHTING HULP AAN AUDITIEF GEHANDICAPTEN

"Curaçao Foundation for the Hearing Impaired"  
Secr.: P.O. Box 3415, Cur. N.A.  
Bank nr. 872252 Maduro & Curiel's Bank N.V.

### Fundashon Hèndikèp Ouditivo

Fundashon Hèndikèp Ouditivo (Stichting Hulp aan Auditief Gehandicaptten/HAG) a keda fundá na aña 1978 ku e meta pa promové bienestar físiko, mental, soshal i material di esnan ku un hèndikèp ouditivo na Kòrsou. E fundashon a dirigí su mes mas tantu na guía di hobennan surdu ku a kita skol kaba i ku ta den proseso laboral.

Direktiva di Fundashon Hèndikèp Ouditivo ta konsistí di e siguiente miembronan:

- Iva Martina (presidente)
- Dela van Weissenbruch
- Cai Römer
- Tesha Yung
- Rudy Wijngaarde

*Aki nos ke hasi uso di e oportunitat pa gradisí nos sponsor "Print Express" ku a hasi e edishon aki posibel.*



### Sentro pa Surdu

For di aña 1985 Fundashon Hèndikèp Ouditivo ta manehá un Sentro pa Surdu, ku ta sirbi komo ofisina i komo klup. Metanan ku ta tene na bista ta:

#### 1. Edukativo

Trata di mantené nan nivel di edukashon.

Kaminda por, ta ekspandé nan konosementu dor di duna kurso, lektura i motivashon. Yega na un idioma di seña uniforme na papiamentu.

#### 2. Duna guía

- Sikológiko i soshal
- Pa aseptashon di nan hèndikèp
- Mayor i famia
- Intermediá den diferente servisionan i trabou
- Siña tuma iniciativa pa buska informashon

#### 3. Integrashon

- Via publisidat.
- "Deaf awareness month" i
- otro proyekto

#### 4. Rekreatashon

- Deporte
- Salidanan
- Mímika/pantomina/komedia

\*\*\*

**Print**  
**EXPRESS** N.V.  
COMMERCIAL PRINTING

We are always  
at your service  
for all your  
printing matters!



Kaminda André J.E. Kusters 5 - Zeelandia • Curaçao, Neth. Antilles  
Tel.: (599-9) 461.2164 - Fax: 461.4984 - Email: printex@curinfo.an





## Skema di enkuentronan na Sentro pa Surdu (durante aña 2002)

Dia	Ora	Aktivitat	Lugá
20 Yanüari	5'or - 7'or p.m.	Plania aña 2002	Kolegio Tub
17 Febrüari	5'or - 7'or p.m.	Wega di dominó (sr. Goeloe)	Kolegio Tula
21 A prel	7'or a.m - 3'or	Keiru den boto	Caracasbaai
5 Mei	5'or - 7'or p.m.	Bishita di Lisa (un yuf surdu ku ta duna lès na surdu) - den e edishon aki tin un relato di e bishita di Lisa	Kolegio Tula
13 Yüni	5'or - 7' p.m.	Charla GSM "CHIPPI"	Kolegio Tula
18 Ougustus		Kuminata	
15 Sèptèmber	5'or - 7'or p.m.	Socudi	Kolegio Tula
20 Òktober		Fiesta	
17 November	5'or - 7'or p.m.	Kon bo por trein bo bestia	Kolegio Tuba
22 Desèmber	7'or - 10'or p.m	Selebrashon di Pasku	

### E bentaha di telefòn selular pa hendenan ku un hèndikèp ouditivo

Bo tabata sa ku na Hulanda hopi hoben surdu ta hasi uzo di un telefòn selular?

Den e revista di Instituto pa Surdu (IVD) "DE VRIEND", di mart 2002, nos a lesa kon hobennan di e instituto ta komuniká ku otro via SMS, un telefòn selular kaminda bo por lesa e mensahe. Ta bon pa lesa kiko nan ta bisa tokante e telefòn selular aki.

#### Kada momento i unda ku ta:

Shannah ta saka su telefòn selular for di su tas. Sí, e tin un mensahe ariba. Su amiga ta bisa: "Danki pa bo karchi di felisitashon pa mi aña". Tur dia mi ta haña mensahenan, sea di mi mama, mi amigunan òf mi maestronan. Mi no por mas sin mi telefòn. Awor mi por yama otro hende na kada momento i unda ku mi ta. Promé esaki no tabata posibel.

#### Un lès:

Michel ta remarká ku el a siña un lès hopi duru. Ora el a haña su telefòn, e tabata asina kontentu ku el a bai yama tur hende i esei a sali hopi karu. Awor e sa ku e mester warda su telefòn pa uza ora tin mester so. Tur hoben surdu ta masha kontentu ku nan telefòn selular. Nan maestro i lidernan tambe. Awor por komuniká ku otro ora no por bai un lès òf un enkuentro di deporte.

Nos di Fundashon Hèndikèp Ouditivo a tuma kontakto ku UTS, nos kompania di telekomunikashon i nos a haña sa ku aki na Kòrsou tambe por kumpra un tipo di telefòn asina. Aki ta yamé GSM "CHIPPI". Nos a pensa mesora riba nos hendenan ku tin problema di oido. Lo ta bon pa nan tambe por tin un telefòn asina. Nos por dunabo mensahenan personal; boso mes por duna rospondi.

Ta sali karu pa kumpra un aparato asina, p'esei ora nos bini Sentro pa Surdu dia 23 di yüni nos por papia tokante un telefòn "CHIPPI".

\*\*\*





## Bishita di yùf Lisa na Sentro pa Surdu

Dia 5 di mei nos tabata tin bishita di yùf Lisa for di Hulanda. Yùf Lisa no a bini su só. E biaha aki el a bini ku su kasá i yu muhé.

Sra. Lisa Kuntze ta un konsehero, ku ta duna lès di seña pa surdu na Hulanda. For di aña 2001 e ta bini regularmente Kòrsou pa duna guía na nos skol pa mucha surdu.

El a kuminsá ku presentá su mes i su famía. E dí: Ami ta Lisa, mi a nase surdu, pasobra mi mayornan tambe tabata surdu. Mi a nase na Hulanda. Cok, mi kasá, tambe ta surdu i el a nase na Kòrsou. Ku tres luna el a bai biba na Hulanda ku su mayornan i su dos rumannan. Awor Cok a bin konosé e isla kaminda el a nase. Rosalie ta nan yu i ta oyente.

Lisa a studia Komunikashon Total na Effatha, un skol pa mucha surdu na Hulanda. Awor Lisa ta yùfrou di skol i ta siña mucha di 13 pa 18 aña pa komuniká ku seña.

Tambe e ta duna lés den kultura di surdu na VMBO i PBO (skolnan avansá pa Surdu).

Lisa a tene un charla tokante di Kultura di Surdu. Su mensahe tabata:

**KOMO PERSONA SURDU NO SINTA WAK TELEVISION TUR ORA.  
HASI ALGU UTIL KU BO MANNAN.  
LESA UN BUKI. SKIRBI KARTA PA OTRO.  
KOMUNIKÁ.**

Den un otro edishon lo duna un relato tokante **Kultura di Surdu**.

\*\*\*

## Pérdida di oido: un problema ku meresé atenshon

E mucha hoben outomátikamente ta siña komprondé i papia e idioma usá rónt di dje, basta ku e ta salú i tin oido. E proseso natural aki di desaroyo di habla ta kuminsá normalmente entre edat di 12 pa 18 luna, despues di sierto fasenan di idioma di bebi.

Un mucha ku ta surdu lo no tin desaroyo di habla di su mes, i lo mester haña enseñansa speshal pa muchanan surdu. Ta ser balotá ku 0,15 te 0,20 porshento di tur mucha (unu di kada 500 te 700) lo mester di enseñansa pa muchanan surdu.

Komo ku e pèrdida di oido ya ta presente promé ku e mucha a siña su idioma materno, ta papia di pèrdida di oido prelingual, lokual ta sea kongenital òf optené tempran den bida. Di otro banda tambe tin pèrdida di oido postlingual, den kua kaso e persona ta bira surdu despues ku su desaroyo di habla a kompletá.

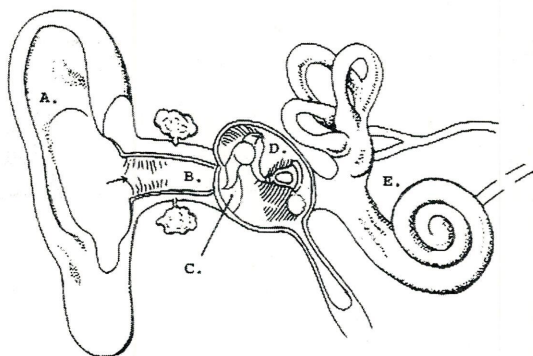
E por sigui papia normal, aunke el a pèrdè su oido i hopi bes e ta siña su mes komprondé hende, dor di wak na su boka (lesa lep).

### **OTRO ASPEKTONAN**

Tin diferente otro manera ku nos por klasifiká pèrdida di oido, dependiente di sierto aspektonan. Por ehèmpel pèrdida di oido por ta leve, moderá of pisá. E por ta reversibel (e por drecha) òf irreversibel (e no por drecha). E por ta stashonario òf progresivo. Tambe e por ta unilateral (un orea só afektá) òf bilateral (tur dos orea afektá).

Un pèrdida di oido bilateral ta hopi mas serio. Asta t'asina ku un hende ku un orea kompletamente surdu ta tende tur kos debí na su orea bon, solamente e tin difikultat di determiná e direkshon di zonidunan i e no por gosa di músika steriofóniko, komo ku p'esaki mester tin un bon oido bilateral.





**NOS OREA TA UN ÓRGANO SENSITIVO**, e sistema kon nos orea ta kambia energia di zonidu den señalnan eléktriko pa alkansá nos serebro ta hopi kompliká. Generalmente nos por bisa ku nos oido ta traha na e siguiente manera. Nos ta kuminsá tende ku e parti eksterno:

- A. e koncha di orea ta kaptá e vibrashon di airu i ta dirigí esaki dor di
- B. e kanal ouditivo i esaki ta pone
- C. e tambu di orea vibra (trel) e vibrashonnan aki ta sigui transmití den:
- D. e parti mei mei di orea pa e 3 wesu di oido.
- E. e mekanismo di tende i di ekilibrio ta keda den e parti interno. Akiden, e vibrashon di e 3 wesunan ta pone ólanan di preshon riba e líkido ku tin den e parti interno di nos orea. E kabeinan fini den e parti interno ta detektá e ólanan i ta konbertí esaki den señalnan eléktriko i ta pasa nan pa nos serebro.

## PÈRDIDA KONDUKTIVO I PERSEPTIVO

Un klasifikashon importante pa speshalista di orea ta esun di pèrdida di oido konduktivo i pèrdida di oido perseptivo, basá riba e funshon i anatomía di e orea. Den órgano di oido por distinguí e parti ku ta dirigí e zonidu i e parti ku ta opservá e zonidu. E parti ku ta dirigí e zonidu ta konsistí di e koncha, e kanal, e tambú i e parti mei mei di orea, ku ta kontené e wesunan chikí di oido i tambe airu. Mas leu padén tin e parti ku ta opservá e zonidu, konsistiendo di e kokolishi (kada frekuensha di zonidu ta wòrdu opservá den su sitio

spesífiko di e órgano aki, ku tin forma di un spiral), i e nèrvio di oido ku ta manda e impulsanan ouditivo bai den selebre.

Den pèrdida di oido konduktivo tin un strobashon den e parti ku ta dirigí e zonidu, mientras ku den pèrdida perseptivo tin un strobashon den e parti ku ta opservá e zonidu. Tur dos por presentá kombiná. (Ta sigui den otro edishon)

**E artíkulo aki ta saká for di seminario di Quota (20 mei 1995), ku aprobashon di dr. Kenneth Liong A Jin.**

\*\*\*



Ora bo ta komuniká ku hende ku tin difikultat pa tende, laga e wak bo kara pa asina e por lesa bo lep. Hasi esaki tambe ora bo ta den grupo.





## Skol Myrna Dovale

Skol Myrna Dovale ta un skol speshal pa muchanan surdu i muchanan ku no ta tende bon. E skol ta situá na Wageningenstraat s/n den barío di Steenrijk. E skol ta karga nòmber di Sra. Myrna Dovale, kende a traha mas di 20 aña den e enseñansa aki. Nos ta konsideré e pionero pa e tipo di enseñansa aki na Kòrsou. Dia Señora Dovale a baha ku penshun, su koléganan di skol a hasi un petishon na gobièrnu pa duna e skol, ku anteriormente no tabata tin nòmber, e nòmber di Skol Myrna Dovale; esaki a sosodé na aña 1991.

Enseñansa pa surdu ta data for di 1966. Esaki kemen ku skol ta selebrá e aña aki su di 36 aña di eksistensha. Den transkurso di añanan mayoria di nos alumnonan surdu a nase ku e deshabilitat aki, dor ku e mama a haña sarampi den e promé tres lunanan di embaraso. Awendia, tur mucha di skol ku kumpli 10 aña ta pasa angua kontra e virus aki. E rísiko ku un señora na estado por haña sarampi ta kasi imposibel. Esaki a trese ku ne, ku e kantidat di muchanan ku ta nase ku un problema ouditivo a bira menos. Skol a bira chikitu. Konsekuentemente nos a habri na 1994 tres klas di LOM (leer-en opvoedingsmoeilijkheden); muchanan ku problema pa siña i òf ku problema di komportashon. Skol tin awor dos departamentu: Surdu i LOM.

Den e departamentu di Surdu tin 27 mucha ku no ta tende bon i ta repartí den 5 grupo, di máksimal 6 alumno. Den e klasnan tin aparte di e yùfrou, un asistènt ku ta yudé. E alumnonan ta haña tur vak di Skol Básiko, pero na nivel i segun tempu di traha di kada mucha. E vak di mas importante serka nos ta Idioma. Nos mester siña e yu surdu papia su mes idioma Papiamentu for di kuminsamentu, pasobra na momentu ku e drenta skol den mayoria di biaha e no ta papia nada.

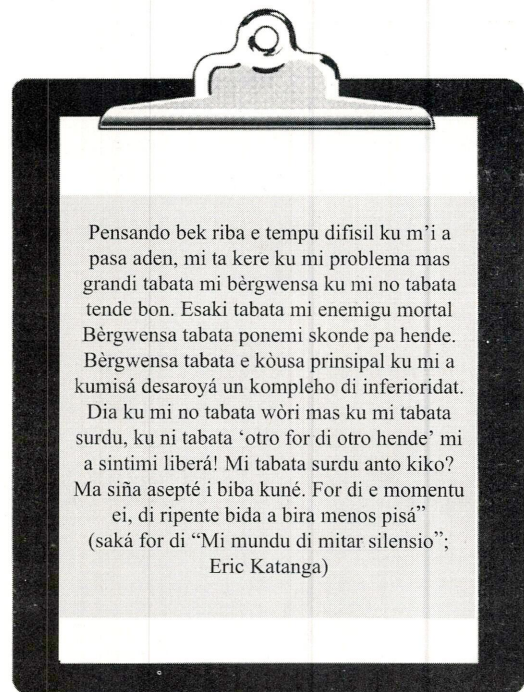
Serka nos e ta siña diferente forma di komunikashon: papia, lesa lep, alfabèt manual i idioma di seña. Idioma Papiamentu e ta siña speshalmente den e lèsnan serka e logopedista. E mucha surdu ta siña lesa i skibi na un edat hopi yòn. Esaki ta yudé den su komunikashon i kompreshon di lenga. Nos muchanan ta drenta skol hopi yòn: for di tres aña. Nan por keda skol te ora nan kumpli 18 aña. Despues nan por drenta e proseso laboral, bai Hulanda pa sigui studia òf bai otro forma di enseñansa avansá aki na Kòrsou mes.

Nos muchanan ta bini skol ku hopi smak dor ku nos meta prinsipal ta pa sòru p'e mucha ku ta surdu ta sintié felis.

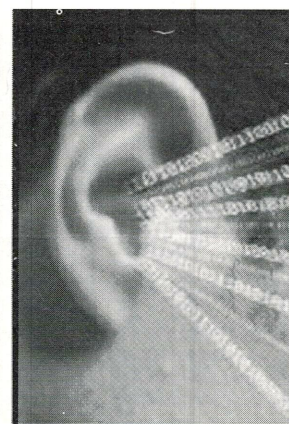
Nos ke probechá e oportunitat aki pa felisidat Fundashon HAG ku e bunita inishativa aki, pa bini ku un publikashon informativo i rekreativo periódikamente, pa nos grupo di amigunan den nos komunidad, ku tin un problema ouditivo. Nos ke deseá HAG hopi eksito ku esaki!

*Vivian Hellburg-Adem  
Skol Myrna Dovale.*

\*\*\*



Pensando bek riba e tempu difisil ku m'i a pasa aden, mi ta kere ku mi problema mas grandi tabata mi bèrgwensa ku mi no tabata tende bon. Esaki tabata mi enemigu mortal Bèrgwensa tabata ponemi skonde pa hende. Bèrgwensa tabata e kòusa prinsipal ku mi a kumisá desaroyá un kompleho di inferioridat. Dia ku mi no tabata wòri mas ku mi tabata surdu, ku ni tabata 'otro for di otro hende' mi a sintimi liberá! Mi tabata surdu anto kiko? Ma siña asepte i biba kuné. For di e momentu ei, di repente bida a bira menos pisá" (saká for di "Mi mundu di mitar silencio"; Eric Katanga)







## "Desi Bèl"

Sera konosí ku Desi Bèl, nos logo di e pagina aki. Pakiko nos a yamé Desi Bèl?

Pasombra e palabra decibel ta nifiká hopi den mundu di surdu.

E tin di haber ku midimentu di zonidu.

Nos orea ta e órganu ku ta kapta tur sortu di zonidu. P'esei nos a disidí di skohe e nòmber aki pa nos maskota. Desi ta sali for di un kokolishi pa tende i kontestá nos pregunta.

E kokolishi tambe tin di haber ku nos orea, esta e parti ínterno di nos orea.

E kokolishi ta yen di líkido i tambe selnan chikitu ku ta forma parti di e nervio ouditivo.

Asina nos ta laga nos maskota sali for di e parti mas interno pa duna informashon konseho i yudansa. E promé persona ku a bini ku e balor aki pa midí zonidu tabata un ingles yamá Graham Bell. A honra Graham Bell dor di yama e midí aki decibel. Gran parti di su bida el a biba na Merka kaminda ela hasi masha hopi pa surdunan. Tin un instituto konosí einan pa surdu ku yama Graham Bell College.

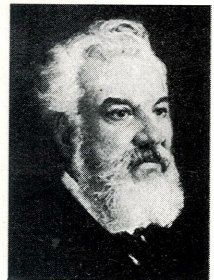
Nos ke invitá boso pa hasi uso di "Desi Bèl" pa duna kontesta riba boso pregunta.

Kon hasi kontakto ku Desi Bèl?

Manda bo pregunta na P.O. Box 3415;

fax: 737-3792; e-mail: ruttgard@hotmail.com.

\*\*\*



Graham Bell

ABCDEF  
GHIJKL

## Alfabèt di man

SM  
QNPX

OYZ

